

- Texte : *Harrius Potter et philosophi lapis* –

J. K. Rowling (1997) - Traduction Peter Needham (2003)

CHAPITRE 1

Le survivant

Mr et Mrs Dursley, qui habitaient au 4, Privet Drive, avaient toujours affirmé avec la plus grande fierté qu'ils étaient parfaitement normaux, merci pour eux. Jamais quiconque n'aurait imaginé qu'ils puissent se trouver impliqués dans quoi que ce soit d'étrange ou de mystérieux. Ils n'avaient pas de temps à perdre avec des sornettes.

Mr Dursley dirigeait la Grunnings, une entreprise qui fabriquait des perceuses. C'était un homme grand et massif, qui n'avait pratiquement pas de cou, mais possédait en revanche une moustache de belle taille. Mrs Dursley, quant à elle, était mince et blonde et disposait d'un cou deux fois plus long que la moyenne, ce qui lui était fort utile pour espionner ses voisins en regardant par-dessus les clôtures des jardins. Les Dursley avaient un petit garçon prénommé Dudley et c'était à leurs yeux le plus bel enfant du monde.

Les Dursley avaient tout ce qu'ils voulaient. La seule chose indésirable qu'ils possédaient, c'était un secret dont ils craignaient plus que tout qu'on le découvre un jour. Si jamais quiconque venait à entendre parler des Potter, ils étaient convaincus qu'ils ne s'en remettraient pas. Mrs Potter était la sœur de Mrs Dursley, mais toutes deux ne s'étaient plus revues depuis des années. En fait, Mrs Dursley faisait comme si elle était fille unique, car sa sœur et son bon à rien de mari étaient aussi éloignés que possible de tout ce qui faisait un Dursley. Les Dursley tremblaient d'épouvante à la pensée de ce que diraient les voisins si par malheur les Potter se montraient dans leur rue. Ils savaient que les Potter, eux aussi, avaient un petit garçon, mais ils ne l'avaient jamais vu. Son existence constituait une raison supplémentaire de tenir les Potter à distance: il n'était pas question que le petit Dudley se mette à fréquenter un enfant comme celui-là.

Lorsque Mr et Mrs Dursley s'éveillèrent, au matin du mardi où commence cette histoire, il faisait gris et triste et rien dans le ciel nuageux ne laissait prévoir que des choses étranges et mystérieuses allaient bientôt se produire dans tout le pays. Mr Dursley fredonnait un air en nouant sa cravate la plus sinistre pour aller travailler et Mrs Dursley racontait d'un ton badin les derniers potins du quartier en s'efforçant d'installer sur sa chaise de bébé le jeune Dudley qui braillait de toute la force de ses poumons.

Aucun d'eux ne remarqua le gros hibou au plumage mordoré qui voletait devant la fenêtre.

A huit heures et demie, Mr Dursley prit son attaché-case, déposa un baiser sur la joue de Mrs Dursley et essaya d'embrasser Dudley, mais sans succès, car celui-ci était en proie à une petite crise de colère et s'appliquait à jeter contre les murs de la pièce le

- CAPUT PRIMUM -

Puer Qui Vixit

Dominus et Domina Dursley, qui vivebant in aedibus Gestationis Ligustrorum numero quattuor signatis, non sine superbia dicebant se ratione ordinaria vivendi uti neque se paenitere illius rationis. in toto orbe terrarum vix credas quemquam esse minus deditum rebus novis et arc anis , quod ineptias tales omnino spernebant.

Dominus Dursley praeerat societati nomine Grunnings, quae terebras fecit. vir erat amplus et corpulentus nullo Fere collo, maxima tamen mystace. Domina Dursley erat macra et flava et prope alterum tantum colli habebat quam alii homines, quod magno ei usui fuit quod tantum tempus consumebat in collo super saepes hortorum porrigendo, finitimos inspiciens. Durslei filium parvum nomine Dudley habebant nec usquam, eorum sententia, erat puer splendidior.

Durslei omnia habebant quae volebant, sed rem quandam occultam tenebant, et maxime timebant ne quis hoc secretum cognosceret. putabant enim id fore intolerabile si quis de Potteris certior fieret. Domina Potter erat soror Dominae Dursley, sed aliquot iam annos altera cum altera non convenerat; re vera Domina Dursley simulabat se non habere sororem, quod soror et coniunx eius, vir nefarius, erant omnibus modis dissimiles Dursleis. Durslei horrescebant rati quid dicturi essent finitimi si in viam suam advenirent Potteri. Durslei sciebant Potteros quoque filium parvum habere, sed eum ne viderant quidem. hic puer erat alia causa cur Potteros arcerent; nolebant enim filium suum Dudleum puero tali familiarem esse.

ubi Dominus et Domina Dursley experrecti sunt illo die Martis obscuro et tenebroso quo incipit narratio nostra, caelum nubilum

externum haudquaquam ominabatur res novas et arcanas mox ubique eventuras esse. Dominus Dursley bombiebat dum fasciam hebetissimi coloris eligebat idoneam ad negotia gerenda et Domina Dursley anima contenta garriebat dum Dudleum ululantem cogebat in sellam altam ascendere quasi cum eo luctaretur.

nemo eorum animadvertit strigem magnam fulvi coloris praeter fenestram volitantem.

contenu de son assiette de céréales.

—Sacré petit bonhomme, gloussa Mr Dursley en quittant la maison.

Il monta dans sa voiture et recula le long de l'allée qui menait à sa maison.

Ce fut au coin de la rue qu'il remarqua pour la première fois un détail insolite: un chat qui lisait une carte routière. Pendant un instant, Mr Dursley ne comprit pas très bien ce qu'il venait de voir. Il tourna alors la tête pour regarder une deuxième fois. Il y avait bien un chat tigré, assis au coin de Privet Drive, mais pas la moindre trace de carte routière. Qu'est-ce qui avait bien pu lui passer par la tête ? Il avait dû se laisser abuser par un reflet du soleil sur le trottoir. Mr Dursley cligna des yeux et regarda fixement le chat. Celui-ci soutint son regard. Tandis qu'il tournait le coin de la rue et s'engageait sur la route, Mr Dursley continua d'observer le chat dans son rétroviseur. L'animal était en train de lire la plaque qui indiquait « Privet Drive »—mais non, voyons, il ne lisait pas, il regardait la plaque. Les chats sont incapables de lire des cartes ou des écriteaux. Mr Dursley se ressaisit et chassa le chat tigré de son esprit. Durant le trajet qui le menait vers la ville, il concentra ses pensées sur la grosse commande de perceuses qu'il espérait obtenir ce jour-là.

Mais lorsqu'il parvint aux abords de la ville quelque chose d'autre chassa les perceuses de sa tête. Assis au milieu des habituels embouteillages du matin, il fut bien forcé de remarquer la présence de plusieurs passants vêtus d'une étrange façon: ils portaient des capes. Mr Dursley ne supportait pas les gens qui s'habillaient d'une manière extravagante—les jeunes avaient parfois de ces accoutrements ! Il pensa qu'il s'agissait d'une nouvelle mode particulièrement stupide. Il pianota sur le volant de sa voiture et son regard rencontra un groupe de ces olibrius qui se chuchotaient des choses à l'oreille d'un air surexcité. Mr Dursley s'irrita en voyant que deux d'entre eux n'étaient pas jeunes du tout. Cet homme, là-bas, était sûrement plus âgé que lui, ce qui ne l'empêchait pas de porter une cape vert émeraude ! Quelle impudence ! Mr Dursley pensa alors qu'il devait y avoir une animation de rue—ces gens étaient probablement là pour collecter de l'argent au profit d'une œuvre quelconque. Ce ne pouvait être que ça. La file des voitures se remit en mouvement et quelques minutes plus tard, Mr Dursley se rangea dans le parking de la Grunnings. Les perceuses avaient repris leur place dans ses pensées.

Dans son bureau du huitième étage, Mr Dursley s'asseyait toujours dos à la fenêtre. S'il en avait été autrement, il aurait sans doute eu un peu plus de mal que d'habitude à se concentrer sur ses perceuses, ce matin-là. Il ne vit pas les hiboux qui volaient à tire-d'aile en plein jour. Mais en bas, dans la rue, les passants, eux, les voyaient bel et bien. Bouche bée, ils pointaient le doigt vers le ciel, tandis que les rapaces filaient au-dessus de leur tête. La plupart d'entre eux n'avaient jamais vu de hibou, même la nuit. Mr Dursley, cependant, ne remarqua rien d'anormal et aucun hibou ne vint troubler sa matinée. Il réprimanda vertement une demi-douzaine de ses employés, passa plusieurs coups de fil importants et poussa quelques hurlements supplémentaires. Il se sentit d'excellente humeur jusqu'à l'heure du déjeuner où il songea qu'il serait bon de se dégourdir un peu les jambes. Il traversa alors la rue pour aller s'acheter quelque chose à manger chez le boulanger d'en face.

Les passants vêtus de capes lui étaient complètement sortis de la tête, mais lorsqu'il en vit à nouveau quelques-uns à proximité de la boulangerie, il passa devant eux en leur lançant un regard courroucé. Il ignorait pourquoi, mais ils le mettaient mal à

octava hora et dimidia, Dominus Dursley chartarum thecam sumpsit, basium brevissimum in genam Dominae Dursley impegit et conatus osculo valedicere Dudleo rem male gessit, quod Dudley nunc tumultuabatur et cerealia sua in parietes iaciebat. 'furcifer parvulus,' cachinnavit Dominus Dursley domo egressus. in autocinetum ascendit et retro vectus est e gestatione numeri quauuor.

in angulo viae primum animadvertit signum rei novae - felem chartam geographicam legentem. per secundum, Dominus Dursley non intellexit quid vidisset - tum subito motu caput convertit ut rem rursus inspiceret. feles maculosa stabat in angulo Gestationis Ligustrorum, sed nusquam erat charta geographica. quidnam anima conceperat ? scilicet lux oculos su os fefellerat. Dominus Dursley punctum temporis connivuit et tum felem contemplavit. invicem feles contemplavit eum. Dominus Dursley, dum circum angulum et adversa via vehebatur, in speculo felem intuebatur, quae nunc legebat signum inscriptum verbis *Gestatio Ligustrorum* - immo signum *inspiciebat* - feles enim poterant legere nec chartas nec signa. Dominus Dursley se paulum concussit et felem ex anima summovit. vectus ad oppidum nihil cogitabat nisi copiam magnam terebrarum quam sperabat clientem illo die imperaturum esse.

sed in margine oppidi, terebrae ex anima eius re alia expulsae sunt. dum sedet, ut mane fieri solet, inter vehicula impedita non potuit facere quin animadverteret multos adesse homines novis indutos vestibibus. homines palliatos. Dominus Dursley non potuit ferre homines ridiculis indutos vestibibus - eius modi quas iuvenes gerebant! credebat id esse aliquid novi et stulti. rotam gubernatoris leviter digitis pulsavit et oculis discemit turbam

monstrorum illorum prope adstantem. commoti inter se susurrabant. iratus Dominus Dursley animadvertit duos non admodum esse iuvenes; nempe illum esse senioremem quam se, et pallium smaragdinum gerebat! quantam impudentiam! sed tum incidit in mentem eius id posse esse dolum aliquem ridiculum - scilicet pecuniam corrogabant ad aliquid ... ita vero, rem acu tetigerat. vehicula moveri coeperunt, et paucis post minutis Dominus Dursley advenit in stationem societatis Grunnings, anima rursus in terebras intento.

in sede officii in nono tabulato sita Dominus Dursley semper sedebat tergo fenestrae adverso. quodnisi fecisset, forsan mane illius diei difficilium ei fuisset animum in terebras intendere. ipse striges clara luce praetervolantes non vidit, quamquam homines inferiores in via versati eas viderunt; ordinem longum strigum super capita festinantium digitis demonstrabant et oribus hiantibus intuebantur. plerique eorum ne noctu quidem strigem viderant. quod tamen ad Dominum Dursley auinebat, matutinum tempus, ut fit, omnino strigibus vacabat. homines quinque increpuit. nonnulla colloquia telephonica magni momenti habuit et paulo plus clamavit. hilarissimus erat usque ad prandii tempus ubi constituit ambulare et transire viam ut libam sibi emeret de pistrino adverso.

l'aise. Ceux-là aussi chuchotaient d'un air surexcité et il ne vit pas la moindre boîte destinée à récolter de l'argent. Quand il sortit de la boutique avec un gros beignet enveloppé dans un sac, il entendit quelques mots de leur conversation.

—Les Potter, c'est ça, c'est ce que j'ai entendu dire...

—Oui, leur fils, Harry...

Mr Dursley s'immobilisa, envahi par une peur soudaine. Il tourna la tête vers les gens qui chuchotaient comme s'il s'apprêtait à leur dire quelque chose, mais il se ravisa.

Il traversa la maison toute hâte, se dépêcha de remonter dans son bureau, ordonna d'un ton sec à sa secrétaire de ne pas le déranger, saisit son téléphone et avait presque fini de composer le numéro de sa maison lorsqu'il changea d'avis. Il reposa le combiné et se caressa la moustache. Il réfléchissait... non, décidément, il était idiot. Potter n'était pas un nom si rare. On pouvait être sûr qu'un grand nombre de Potter avaient un fils prénommé Harry. Et quand il y repensait, il n'était même pas certain que son neveu se prénomme véritablement Harry. Il n'avait même jamais vu cet enfant. Après tout, il s'appelait peut-être Harvey. Ou Harold. Il était inutile d'inquiéter Mrs Dursley pour si peu. Toute allusion à sa sœur la mettait dans un tel état ! Et il ne pouvait pas lui en vouloir. Si lui-même avait eu une sœur comme celle-là... mais enfin quand même, tous ces gens vêtus de capes...

Cet après-midi là, il lui fut beaucoup plus difficile de se concentrer sur ses perceuses et lorsqu'il quitta les bureaux à cinq heures, il était encore si préoccupé qu'il heurta quelqu'un devant la porte.

—Navré, grommela-t-il au vieil homme minuscule qu'il avait manqué de faire tomber.

Il se passa quelques secondes avant que Mr Dursley se rende compte que l'homme portait une cape violette. Le fait d'avoir été ainsi bousculé ne semblait pas avoir affecté son humeur. Au contraire, son visage se fendit d'un large sourire tandis qu'il répondait d'une petite voix perçante qui lui attira le regard des passants:

—Ne soyez pas navré, mon cher Monsieur. Rien aujourd'hui ne saurait me mettre en colère. Réjouissez-vous, puisque Vous-Savez-Qui a enfin disparu. Même les Moldus comme vous devraient fêter cet heureux, très heureux jour !

Le vieil homme prit alors Mr Dursley par la taille et le serra contre lui avant de poursuivre son chemin. Mr Dursley resta cloué sur place. Quelqu'un qu'il n'avait jamais vu venait de le prendre dans ses bras. Et l'avait appelé « Moldu », ce qui n'avait aucun sens. Il en était tout retourné et se dépêcha de remonter dans sa voiture. Il prit alors le chemin de sa maison en espérant qu'il avait été victime de son imagination. C'était bien la première fois qu'il espérait une chose pareille, car il détestait tout ce qui avait trait à l'imagination.

Lorsqu'il s'engagea dans l'allée du numéro 4 de sa rue, la première chose qu'il vit—et qui n'améliora pas son humeur—ce fut le chat tigré qu'il avait déjà remarqué le matin même. A présent, l'animal était assis sur le mur de son jardin. Il était sûr qu'il s'agissait bien du même chat. Il reconnaissait les dessins de son pelage autour des yeux.

—Allez, ouste ! s'exclama Mr Dursley.

Le chat ne bougea pas. Il se contenta de le regarder d'un air sévère. Mr Dursley se demanda si c'était un comportement normal pour un chat. Essayant de reprendre

palliatorum illorum omnino oblitus erat dum globum eorum iuxta pistrinum praeteriit. praeteriens eos animo irato contemplavit. causam nesciebat, sed aliquo modo eum vexabant. hi quoque commoti susurrabant, neque unum poterat videre vas nummarius. iam praeter eos pedem referebat, cum magna liba transatlantica in sacco involuta, cum pauca verba sermonis eorum auribus cepit.

'Potteri, ita est, id est quod audivi -'

'- ita vero, filius eorum, Harrius -'

Dominus Dursley in vestigio constitit, timore oppressus. susurrantes respexit quasi aliquid eis dicere vellet, sed consilium mutavit.

reversus trans viam cucurrit, sursum in sedem officii festinavit, voce irata vetuit scribam se inquietare, telephonium arripuit et paene totum numerum domesticum elegerat cum mentem mutavit. instrumentum reposuit et mystacem mulsit, cogitans

... se errare, stultum esse. Potter non esse nomen tam insolitum. scilicet multos esse homines nomine Potter qui haberent filium appellatum Harrius. se ne certo quidem seire an filius sororis uxoris suae *re vera* appellaretur Harrius. se puerum ne semel quidem vidisse. nomen eius posse esse Harvey aut Haroldus. inutile esse sollicitare Dominam Dursley; eam tantum vexari si qua mentio faeta esset sororis. se eam non eulpare - si ipse sororem habuisset similem illi ... sed nihilominus palliatos illos ...

pomeridiano tempore multo difficilior ei erat terebris intendere animum, et cum ab aedificio quinta hora discederet, adhuc tam sollicitus erat ut recta incesserit in aliquem prope ianuam stantem.

'da veniam,' inquit grundens, eum senex minimus lapsus est et paene cecidit. pauci secundi praeterierunt priusquam Dominus Dursley sensit senem gerere pallium purpureum. ille haudquaquam videbatur perturbatus quod paene in terram deiectus erat. immo, subridens rictum diduxit et voce stridula loeutus est quae oculos praetereuntium convertit: 'non est paenitentiae locus, O vir carissime, nam hodie nihil potest me perturbare! gaude, nam Quidam tandem abiit! etiam Muggles similes tui debent celebrare hunc laetum, laetum diem!'

et senex Dominum Dursley circa medium amplexus discessit. Dominus Dursley constitit solo defixus. vir ignotissimus eum amplexus erat. putavit quoque se appellatum esse Muggle, quidquid id erat. obstupefactus est. ad autocinetum festinavit et domum profectus est sperans se haec animo fingere, quod nunquam antea speraverat, quod res animae fictae non approbaret.

ubi primum intravit in gestationem numeri quattuor, vidit felem illam maculosam quam mane conspexerat - quod animum non in melius mutavit. nunc in mura horti sedebat. non dubitabat quin eadem esset; nam notas easdem circum oculos habebat.

contenance, il entra dans sa maison, toujours décidé à ne rien révéler à sa femme.

Mrs Dursley avait passé une journée agréable et parfaitement normale. Au cours du dîner, elle lui raconta tous les problèmes que la voisine d'à côté avait avec sa fille et lui signala également que Dudley avait appris un nouveau moi: « Veux pas ! ». Mr Dursley s'efforça de se conduire le plus normalement du monde et après que Dudley eut été mis au lit, il s'installa dans le salon pour regarder la fin du journal télévisé.

—D'après des témoignages venus de diverses régions, il semblerait que les hiboux se soient comportés d'une bien étrange manière au cours de la journée, dit le présentateur. Normalement, les hiboux sont des rapaces nocturnes qui attendent la nuit pour chasser leurs proies. Il est rare d'en voir en plein jour. Or, aujourd'hui, des centaines de témoins ont vu ces oiseaux voler un peu partout depuis le lever du soleil. Les experts interrogés ont été incapables d'expliquer les raisons de ce changement de comportement pour le moins étonnant. Voilà qui est bien mystérieux, conclut le présentateur en s'autorisant un sourire. Et maintenant, voici venue l'heure de la météo, avec les prévisions de Jim McGuffin. Alors, Jim, est-ce qu'on doit s'attendre à d'autres chutes de hiboux au cours de la nuit prochaine ?

—Ça, je serais bien incapable de vous le dire, Ted, répondit l'homme de la météo, mais sachez en tout cas que les hiboux n'ont pas été les seuls à se comporter d'une étrange manière. Des téléspectateurs qui habitent dans des régions aussi éloignées les unes des autres que le Kent, le Yorkshire et la côte est de l'Écosse m'ont téléphoné pour me dire qu'au lieu des averses que j'avais prévues pour aujourd'hui, ils ont vu de véritables pluies d'étoiles filantes ! Peut-être s'agissait-il de feux de joie, bien que ce ne soit pas encore la saison. Quoi qu'il en soit, vous pouvez être sûrs que le temps de la nuit prochaine sera très humide.

Mr Dursley se figea dans son fauteuil, Des pluies d'étoiles filantes sur tout le pays ? Des hiboux qui volent en plein jour ? Des gens bizarres vêtus de capes ? Et ces murmures, ces murmures sur les Potter...

Mrs Dursley entra dans le salon avec deux tasses de thé. Décidément, il y avait quelque chose qui n'allait pas. Il fallait lui en parler. Mr Dursley, un peu nerveux, s'éclaircit la gorge.

—Euh... Pétunia, ma chérie, dit-il, tu n'as pas eu de nouvelles de ta sœur récemment ?

Comme il s'y attendait, son épouse parut choquée et furieuse. Elle faisait toujours semblant de ne pas avoir de sœur.

—Non, répondit-elle sèchement. Pourquoi ?

—Ils ont dit un truc bizarre à la télé, grommela Mr Dursley. Des histoires de hiboux... d' étoiles filantes... et il y avait tout un tas de gens qui avaient un drôle d'air aujourd'hui.

—Et alors ? lança Mrs Dursley.

'abi!' inquit Dominus Dursley voce magna.

feles immota manebat. modo oculis torvis eum contemplavit.

Dominus Dursley nesciebat an sic semper essent mores felium. conatus se colligere, in aedes se admisit. in anima adhuc habebat nihil uxori dicere.

Domina Dursley diem iucundum solito more degerat. super cenam ei dixit quam difficile esset Dominae Finitimae filiam suam regere et quomodo Dudley verbum novum 'nolo!') didicisset. Dominus Dursley conatus est non aliter ac solebat se gerere. eum Dudley in lectum impositus esset, in sessorium iit eo tempore quo nuntius novissimus commentanorum vespertinorum emittebatur.

'quod reliquum est, spectatores avium ubique nuntiaverunt

mores strigum nationis nostrae hodie miro modo mutatos esse. quamquam striges plerumque noctu venantur et vix unquam interdium videntur, ex ortu solis centenae multae harum avium conspectae sunt in omnes partes volantes. homines periti non possunt explicare cur striges subito rationem dormiendi mutaverint.' lector nuntiorum sibi permisit subridere. res maxime arcana. nunc vos trado meteorologo Jim McGuffin. an plures erunt imbres strigum hac nocte, Jim?'

'id nescio, Ted,' inquit meteorologus, 'sed non striges solum hodie se insolenter gesserunt. spectatores qui vivunt alii procul ab aliis in Cantio, in comitatu Eboraci, in oppido Dundee, per telephonium mihi dixerunt pro pluvia quam heri promisi se habuisse imbrem siderum cadentium! forsan homines maturius Noctem Ignium Festorum celebraverunt - haec proxima fiet hebdomade, mi amici! sed nunc possum vobis promittere noctem umidam.'

Dominus Dursley sedebat immobilis in sella reclinatoria. sidera cadentia per totam Britanniam? striges interdium volantes? ubique miri homines palliati? et susurrus, susurrus de Potteris ...

in sessorium ingressa est Domina Dursley duo pocula theanae potionis ferens. maritus non potuit rem tacere. debuit aliquid dicere. trepidus tussim edidit. 'ehem - Petunia carissima - num nuper accepisti nuntium sororis tuae?'

sicut exspectaverat, Domina Dursley visa est offensa et irata. nam plerumque simulaverunt eam non habere sororem. 'minime,' acriter inquit. 'cur rogas?'

'res mirae relatae sunt in nuntiis,' mussavit Dominus Dursley.

'striges ... sidera cadentia... et hodie in oppido erant multi homines insoliti aspectus ...'

'quid ergo?' voce mordaci respondit Domina Dursley.